

CÁTEDRA DE ESTUDOS IRLANDESES W. B. YEATS



POESIA AO MEIO DIA

Agosto de 2022 - Poemas de
Celia de Fréine



Facts Fatos

The figures are relentless –
accurate though not definitive
in that they might not indicate
the full extent of the disaster.

Os números são implacáveis
precisos – ainda que não definitivos –
pois não sinalizam
toda a extensão do desastre

A lull might occur one day
when deaths in a nursing home
are not included,
a spike another day that comprises
hospital figures
that stretch back two months.

Um dia a calmaria deve chegar
quando as mortes numa casa de repouso
não forem incluídas
nem no outro, um pico, que inclua
os números nos hospitais
e que volte a dois meses dessa estória toda

Each day I skip over
poems that celebrate life
when all it takes
is mention of an anecdote
to animate those lost:

A cada dia eu pulo
poemas que celebram a vida
quando tudo que é preciso
é mencionar uma anedota
para nos ressuscitar de todas essas perdas:

the way he might doff his hat,
the way she loved to go dancing –
dressed in a taffeta gown
and patent leather shoes.

o modo como ele tirava o chapéu
o jeito que ela amava sair pra dançar
vestindo um tafetá
e chiques sapatos de couro



Those On-Screen Streets

The streets are calling –
those near empty boulevards
of Christmas long ago
when everyone stayed home
and shop windows flaunted their wares –
ready for the sales to begin.

How I long to inhale that fresh air,
listen to the birdsong,
cut through the expanse –
a fox for companion, perhaps.

One thing I am sure of, however:
as soon as my soles touch
those cobblestones
the crowd will be there before me,
fumes will have invaded the air,
birdsong will have died out,
the fox will have returned
to his lair in the suburbs.

Meanwhile, pears bud in the garden,
clematis wavers on the railings
and the back gate remains locked.

As Ruas Sempre na Tela

As ruas estão chamando –
aqueles boulevards quase vazios
do Natal de há muito
quando todos ficavam em casa
e as vitrines das lojas ostentando as suas
[mercadorias
prontas para que as vendas se iniciassem

Como quero poder inalar aquele ar fresco
ouvir a canção do pássaro
passear junto sem ter que me debater na multidão
uma raposa como companhia – talvez

De uma coisa estou certa, pois:
tão logo as minhas solas toquem
as calçadas de paralelepípedos
a multidão já lá estará a minha frente
os vapores terão invadido o ar
a canção dos pássaros terá desvanecido
a raposa, retornado
a sua toca no mato

Enquanto isso as peras germinam no jardim
as violetas bruxuleiam nos corrimões
e o portão de trás permanece trancado



In Search Of A Horizon

Em Busca De Um Horizonte

For three whole months now
there has been no sighting of the sea
apart from waves of longing that lap
on the rocks in your mind's eye.

You want to see as far
as the horizon.
You want to swim towards it,
though you would never reach it.

Even so, you know
it is the journey itself that counts –
the easing your body
into the chill-comfort of water,
bringing you back to the beginning
when the war was over
and you didn't know what it was to worry.

Já há três meses que
não se avista o mar além das
ondas ansiando a virada desta saudade
nas rochas que rememora...

Você tenta olhar tão longe
quanto o horizonte
Tenta nadar nesta direção
mesmo sabendo
nunca ser capaz de alcançá-lo

Mesmo assim, você sabe que nadar
não é só uma travessia –
é o percurso em si
deixar-se levar
pela reconfortante frieza das águas

mais do que isso trazer-lhe de volta
ao início
quando não havia mais guerra
e você não tinha ideia do que era se preocupar



A Giant Step On Behalf Of The Elderly

At last you step over the threshold,
crossing from the safety of home
to the great outdoors.

You head for the park
during the time allocated to you
and are surprised to see
that everyone has become younger –
their skin is smooth, their limbs supple.

You imagine that you too
have returned to your childhood,
watch as your Oxford brogues
transform to stilleto heels,
to platform shoes, Greek sandals,
gutties, stretching all the way back
to the days of those whitewashed boots
your mother would leave
on the windowsill to dry
before allowing you out to play..

Um Passo Gigante Em Nome Dos Mais Velhos

Por fim, você avança o limite
e atravessa a segurança do lar
ao ar livre lá fora.

Você vai ao parque
no tempo a si disposto
e se surpreende ao ver
que todos se tornaram mais jovens –
as suas peles estão lisas e seus membros, flexíveis.

Você se imagina também
ter regressado à infância
e acompanha a transformação
dos seus sapatos Oxford em saltos agulha
e, depois, em sapatos de plataformas e sandálias
[gregas,
e sapatilhas que retornam

aos dias daquelas botas brancas, lavadas
que a sua mãe deixava
no peitoril da janela para secar
antes de lhe permitir sair para brincar.



CELIA DE FRÉINE



Celia de Fréine writes in many genres in both Irish and English. Awards for her poetry include the Patrick Kavanagh Award and Gradam Litríochta Chló Iar-Chonnacht. To date she has published ten collections of which *Léaslíne a Lorg* : In Search of a Horizon is the most recent. Her plays have won numerous Oireachtas awards and her film and television scripts have won awards in Ireland and America. *Ceannródaí* (LeabhairCOMHAR, 2018) her biography of Louise Gavan Duffy won ACIS Duais Leabhar Taighde na Bliana (2019) and was shortlisted for the Irish Book Awards (2018) and Gradam Uí Shuilleabháin (2019). *Cur i gCéill*, her first thriller (LeabhairCOMHAR, 2019) was shortlisted for the Irish Book Awards (2020). A YA novel *An Dara Rogha* was published by LeabhairCOMHAR in 2021. *Aoi ag Bord na Teanga agus Dánta Eile* [New and Selected Poems] is forthcoming from LeabhairCOMHAR in 2022. www.celiadefreine.com

